

TRADUCTRICE CORRECTRICE FREELANCE
ENG -FR / ITA - FR

30 ans d'expérience professionnelle

Diplômée de l'ESIT, membre de l'Association des Traducteurs Littéraires de France

DOMAINES DE SPÉCIALITÉ

Sciences humaines et sociales, Beaux-Arts, Audiovisuel, Littérature, Mode, Décoration

QUELQUES CLIENTS

SCIENCES SOCIALES

- INED (Institut National d'Etudes Démographiques), Paris
- UIESP (Union Internationale pour l'étude scientifique de la population), Paris
- Université Laval (Département de géographie), Montréal, Canada
- CRESGE (Centre de Recherches Economiques, Sociologiques et de Gestion), Lille
- Centre National d'Assurance Vieillesse (revue « Retraite et Société »)
- Cahiers Québécois de Démographie.

BEAUX-ARTS

- Musée Picasso, Paris
- Maeght éditions
- Editions du Cercle de la Librairie (ELECTRE).

MODE & DECORATION

- Flammarion (collection Arts Décoratifs, Mode & Design)
- Lotus Publishing (Magazines déco « Vie à la campagne », « Maison Chic », « Maison Vintage »)

AUDIOVISUEL

- Salomé Productions (Maurice Bernart), Paris
- Cinéma du Réel, Centre Pompidou, Paris
- Festival International des Films de Femmes, Créteil
- Festival International du Film de Locarno.
- Biennale Internationale des films sur l'art, Centre Pompidou.

AUTRES

- COLLINS, KODAK, GRACE, VARILUX, LOUIS FERAUD

AUTRES EXPÉRIENCES

Depuis 1989

- Relecture et correction de divers documents et sites Internet
- Interprétation de liaison
- Transcription de documents audio

1989 -1993

- Création et direction de la société Médiane, Paris,
- Responsable du service traduction :
- Travaux de traduction et missions d'interprétation,
- Coordination et suivi des projets de traduction.

FORMATION

1989 : DESS de Traduction (Français, Anglais, Italien), ESIT, Paris
1985 : Cambridge Proficiency in English

COMPÉTENCES COMPLÉMENTAIRES

Notions de russe et de portugais – Maîtrise du Pack Office (sur Mac et PC)

ÉQUIPEMENT

Mac Pro, logiciels : Pages, Word.

RÉFÉRENCES

SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES

- UIESP (Union Internationale pour l'étude scientifique de la population), Paris : collaboration régulière, traduction de bulletins, rapports d'activités et appels à communication, depuis 2006.
- INED (Institut National d'Etudes Démographiques), Paris : collaboration régulière, traduction de nombreux articles et contributions, notamment pour la revue « Population », depuis 2001.
- Caisse Nationale d'Assurance Vieillesse, collaboration régulière depuis 2011 (divers articles pour la revue « Retraite et société »).
- ISS (Institute of Social Studies), La Haye : interprétation consécutive d'un voyage d'études dans le cadre du projet Global de Formation en Population et Développement, 1995.
- CRESGE (Centre de Recherches Economiques, Sociologiques et de Gestion), Lille, actes du séminaire européen, *La protection sociale en Europe à l'horizon 1992*, éditions Alexandre Lacassagne, 1990.
- Australia France Foundation, Australian Embassy, Paris, (bulletins et rapports d'activité), 1993 à 1996.
- Cahiers Québécois de Démographie, Université de Laval, Québec : *Microsimulation in population projection*, Frans Willekens, du Netherlands Interdisciplinary Demographic Institute.
- IFRI (Institut Français de Recherche en Iran) : *Urban highways as an Embodiment of Mega and Elite Projects*, Agnès Deboulet.
- Journal « La Vie » : *La Commune de Paris*, article de John Merriman, professeur à l'université Yale, pour un hors-série à paraître en 2018, édité en partenariat avec le journal « Le Monde ».

ARTS & LITTÉRATURE

- *Corps Crucifiés*, Musée Picasso, R.M.N., Catalogue de l'exposition, 1992-1993.
- Catalogue de l'exposition "Un art de la distinction", Centre d'Art Contemporain, Meymac, 1990.
- Théâtre : *No sex, please, we're British*, comédie d'Anthony Marriott et Alistair Foot, pour Michel Leeb, Paris, 1991.
- Lettres de Fernando Pessoa à Marinetti et de Mario Sà-Carneiro à Fernando Pessoa, Action Poétique, 1989.
- *Frank Tashlin*, Editions du Festival International du Film de Locarno, 1994 : Essais de Mark Rappaport et de Greg Ford.
- CNRS, Institut de recherche sur la Renaissance, l'âge Classique et les Lumières : divers textes d'introduction d'éditions italiennes de *l'Esquisse d'un tableau historique des progrès de l'esprit humain* et *Fragment sur l'Atlantide*, Condorcet, dans le cadre d'un Séminaire sous la direction de J.-P. Schandeler, Directeur de recherche au CNRS.
- Différents textes pour un ouvrage à paraître sur les bibliothèques du monde, ELECTRE, Éditions du Cercle de la Librairie (parution prévue en 2018)

MODE & DÉCORATION

- *Cartier, la Montre Tank*, Franco Cologni, Flammarion, 1998.
- *Bleuette, la petite fille modèle de la collection Billy Boy*, Maeght Editeur, 1993.
- Revues « Vie à la Campagne », « Maison Chic », « Maison Vintage » et « Maison Romantique », Lotus Publishing, Italie : collaboration régulière depuis 2010 (décoration, brocante, bricolage et gastronomie)

AUDIOVISUEL

- Salomé, Société Anonyme de Longs Métrages, Maurice Bernart, Paris, divers scénarios.
- Festival "Cinéma du Réel", Centre Pompidou, Paris, traductions simultanées de films, 1991 à 1996.
- Festival du Court Métrage de Maisons-Laffitte, traductions simultanées de films, 1993 et 1994.
- Festival des Films Gays et Lesbiens, Paris, traductions simultanées de films, 1995 et 1996.
- Festival International des Films de Femmes, Créteil, traductions simultanées de films, 1993 et 1994.
- Festival International du Film de Locarno, divers articles du catalogue consacré à l'oeuvre de Frank Tashlin, 1994.

- Festival « Travelling Cultures : sex, race and the média », traductions simultanées de films, American Center, Paris, 1995.

PÉDAGOGIE *(dans le cadre de mon activité au sein de la société MEDIANE, 1989 à 1994)*

- Divers supports pédagogiques, documents de présentation d'actions de formation destinées à l'entreprise (formation à la qualité, management, etc.), guides d'animation, jeux de rôle, etc., notamment pour la société KODAK.
- "Stepping Stones", Livre du maître, Volumes I et IIS éd. Collins ELT, Londres, 1990 (méthode d'enseignement de l'anglais en école primaire).

AUTRES *(dans le cadre de mon activité au sein de la société MEDIANE, 1989 à 1994)*

- Communiqués de presse et fiches produit dans le domaine de l'emballage alimentaire, manuels informatiques, documents utilisateurs, spécifications, descriptifs de machines-outils, doublage et sous-titrage de films d'entreprise, brochures commerciales pour différentes sociétés (notamment : KODAK, GRACE, SCHLUMBERGER, VARILUX).